

## Speech acts of gratitude in the Vietnamese language

## Речевые акты благодарности во вьетнамском языке

**Нгуен Тхань Шон**

*Нижегородский государственный  
лингвистический университет им. Н.А.  
Добролюбова, Нижний Новгород, Россия*  
Автор, ответственный за переписку:  
*nthanhsonhuflis@mail.ru*  
<https://orcid.org/0009-0000-4369-0476>

**Nguyen Thanh Son**

*Linguistics University of Nizhny Novgorod,  
Nizhny Novgorod, Russia*  
Corresponding author: *nthanhsonhuflis@mail.ru*  
<https://orcid.org/0009-0000-4369-0476>

УДК 811.161.1'37 | НАУЧНАЯ СТАТЬЯ | [HTTPS://DOI.ORG/10.24412/2686-9675-1-2025-63-78](https://doi.org/10.24412/2686-9675-1-2025-63-78)

## АННОТАЦИЯ

Настоящая статья посвящена исследованию речевых актов благодарности во вьетнамском языке, основанному на теоретических положениях теории речевых актов. Целью работы является выявление структурно-семантических и прагматических характеристик выражения благодарности, а также определение различий в функционировании прямых и косвенных форм данного речевого акта. Эмпирическую основу исследования представляет корпус текстов, содержащий фрагменты учебной, художественной и публицистической литературы на вьетнамском языке, созданной в период XX-XXI веков. В рамках анализа применялись контекстуальный, компонентный и интерпретационный методы, обеспечивающие выявление как эксплицитных, так и имплицитных форм выражения благодарности. Полученные

## ABSTRACT

This article is devoted to the study of the development of agriculture in China during the reign of the Song Dynasty. The interest in this period is caused by the fact that the Chinese managed to get out of the economic crisis that began at the end of Tang's reign. One of the reasons of the rapid economic recovery is that Song agriculture was innovative for its time and created the economic base that not only helped to overcome the economic crisis, but also provoked population growth, trade and economic development. In addition, under This article is dedicated to the study of the speech acts of gratitude in the Vietnamese language, based on the theoretical foundations of speech act theory. The aim of the work is to identify the structural-semantic and pragmatic characteristics of expressions of gratitude, as well as to determine the differences in the functioning

результаты демонстрируют, что речевые акты благодарности во вьетнамском языке характеризуются широкой структурной вариативностью и высокой степенью прагматической дифференциации, что подтверждает значимость учета социокультурных факторов при изучении коммуникативного поведения носителей данного языка.

**Ключевые слова.** прагматика, теория речевых актов, прямые и косвенные речевые акты, речевые акты благодарности, вьетнамский язык

**Для цитирования:** Нгуен Тхань Шон Речевые акты благодарности во вьетнамском языке. *Современные востоковедческие исследования*. 2025; Том 7 (1). С. 63-78 <https://doi.org/10.24412/2686-9675-1-2025-63-78>

В повседневной жизни человек осуществляет множество различных действий, таких как написание писем, чтение книг и прочие виды активности, относимые к физическим действиям. Среди них выделяется особая категория — речевые действия. Речевое действие, или речевой акт представляет собой коммуникативное действие, реализуемое посредством языковых средств, и занимает центральное место в теории речевых актов. Основы этой теории были заложены Дж. Остином, который в книге «How

of direct and indirect forms of this speech act. The empirical basis of the research is a corpus of texts containing fragments of academic, literary, and journalistic literature in Vietnamese, created in the 20th-21st centuries. The analysis applied contextual, componential, and interpretative methods, which allowed for the identification of both explicit and implicit forms of expressing gratitude. The results demonstrate that the speech acts of gratitude in Vietnamese are characterized by a wide structural variability and a high degree of pragmatic differentiation, which confirms the importance of considering socio-cultural factors when studying the communicative behavior of native speakers of this language.

**Keywords:** pragmatics, speech acts theory, direct and indirect speech acts, speech acts of gratitude, Vietnamese language

**For citation:** Nguyen Thanh Son Speech acts of gratitude in the Vietnamese language. *Modern Oriental Studies*. 2025; Volume 7 (№1). P.63-78 (In Russ.) <https://doi.org/10.24412/2686-9675-1-2025-63-78>

to Do Things with Words» (в русском переводе — «Слово как действие»). Согласно этой теории, любое речевое высказывание представляет собой осуществление определенного действия посредством языка, поскольку отражает намерение говорящего вызвать у адресата конкретную реакцию (Austin 1962). Дж. Серль развил идеи Дж. Остина, предложил классификацию речевых актов (репрезентативы, директивы, комиссивы, экспрессивы, декларативы) и исследовал косвенные речевые акты, в которых

значение высказывания отличается от его буквального смысла (Серль 1986, 195–222). Классификация прямых и косвенных речевых актов играет ключевую роль в теории речевых актов, поскольку позволяет систематизировать способы использования языка в коммуникации и объяснить механизмы интерпретации высказываний. Дж. Серль сформулировал различие между прямыми и косвенными речевыми актами, указав, что прямые речевые акты представляют собой высказывания, в которых «однозначно выражаются его иллокутивная сила/интенциональное значение» (Формановская 2007, 267). В таких актах иллокутивная сила явно выражена и соответствует грамматической форме высказывания. Речевой акт, реализуемый в высказывании, где существует прямая связь между структурой и функцией, и который выполняется в соответствии с целями речевого акта и условиями его использования, является прямым речевым актом (Yule 1996, 54–55). Косвенный речевой акт возникает в ситуации, «когда один иллокутивный акт осуществляется опосредованно, путем осуществления другого» (Серль 1986, 196). Вьетнамский исследователь Нгуен Тхиен Зяп (Nguyễn Thiện Giáp) утверждает, что для идентификации косвенных речевых актов необходимо учитывать ряд ключевых факторов. В первую очередь следует проанализировать наличие перформативного глагола — глагола, выражающего цель речевого акта, который характеризуется функциональной спецификой: используется в форме 1-го лица единственного числа настоящего времени изъявительного наклонения (Лингвистический энциклопедический словарь 2002,

372–373). Если такой глагол отсутствует, существует вероятность, что речевое действие является косвенным. Кроме того, важно определить, нарушены ли условия применимости прямого значения высказывания, тогда как для предполагаемого (косвенного) значения эти условия остаются актуальными. Если такие нарушения присутствуют, можно говорить о наличии косвенного речевого акта. Наконец, существенную роль в интерпретации высказывания играют контекст его употребления и характерная реакция собеседника на данное речевое действие (Нгуен Тхиен Зяп 2022, 100–101).

Например, в предложении *«Благодарю вас за помощь»* его структурная форма непосредственно соотносится с коммуникативным намерением адресанта, данное высказывание эксплицитно выражает акт благодарности. В данном случае перформативный глагол *«Благодарю»* прямо указывает на соответствующее речевое действие, что позволяет отнести этот пример к категории прямых речевых актов. В то же время выражение *«Как мне вас отблагодарить?»* имеет форму вопросительного предложения, однако коммуникативное намерение адресанта не предполагает получения ответа. Фактически, посредством вопроса адресант выражает благодарность, обращаясь к адресату. В данном случае иллокутивная функция реализуется косвенно, так как речевое действие осуществляется не напрямую, а через иллокуцию, что позволяет квалифицировать данное высказывание как косвенный речевой акт.

С начала 2000-х годов теория речевых актов во Вьетнаме стала объектом активного

научного исследования и детального анализа в рамках прагматических исследований. Вьетнамские учёные сосредоточились на изучении речевых актов, адаптируя и развивая концептуальные положения, сформулированные Дж. Остином и Дж. Серлем, с учётом специфики функционирования вьетнамского языка. Среди авторов, внесших существенный вклад в эту область, можно отметить Нгуен Тхиен Зяп (Nguyễn Thiện Giáp 2000, 2022); Нгуен Дык Зан (Nguyễn Đức Dân 2002), До Хыу Чау (Đỗ Hữu Châu 2003) и др. В современной вьетнамской лингвистике исследование речевых актов является одной из центральных научных проблем. Существуют исследования, в которых анализируются различные типы речевых актов, такие как просьбы, утверждения, отказы, согласие, пожелания, поздравления и др. Среди них выражение благодарности занимает значимое место, однако данный речевой акт остается наименее изученным. Словарь вьетнамского языка определяет понятие «Cảm ơn» (благодарить) следующим образом: Cảm ơn 1. Tổ lòng biết ơn với người đã làm điều tốt cho mình. 2. Từ dùng trong lời nói lễ phép, lịch sự để nói với người đã làm việc gì đó cho mình, hoặc để nhận lời hay từ chối điều gì. 'Благодарить 1. Выражать признательность человеку, совершившему добрый поступок. 2. Вежливое слово, используемое в речи для выражения благодарности человеку за сделанное действие, а также при принятии или отклонении предложения' (Словарь вьетнамского языка 2021, 134). Помимо глагола «cảm ơn», для выражения благодарности можно использовать и другие глаголы, такие как «tạ ơn, đội ơn, đa tạ, cảm tạ, bái tạ, biết ơn», которые отличаются друг от друга выразительны-

ми оттенками. Во-первых, с точки зрения степени выражения благодарности, глаголы «tạ ơn, đội ơn, đa tạ, cảm tạ, bái tạ, biết ơn» передают более высокий уровень признательности по сравнению с глаголом «cảm ơn», который выражает стандартную степень благодарности. Для усиления степени благодарности при использовании «cảm ơn» могут добавляться наречия, такие как «rất» (очень), «nhiều» (много), «ngàn lần» (тысячу раз) и др. Во-вторых, с точки зрения эмоциональной окраски, глагол «cảm ơn» обладает нейтральной или дружеской окраской. Чтобы придать ему более официальный оттенок, могут использоваться дополнительные слова. В то же время глаголы «tạ ơn, đội ơn, đa tạ, cảm tạ, bái tạ, biết ơn» несут в себе высокую степень формальности и почтительности. В-третьих, точки зрения стилистики и сферы употребления: глагол «cảm ơn» широко используется среди различных социальных групп и является наиболее распространенным вариантом в современном вьетнамском языке. В отличие от него, глаголы «tạ ơn, đội ơn, đa tạ, cảm tạ, bái tạ, biết ơn» преимущественно употреблялись в древнем вьетнамском языке, особенно в период до 1945 года, когда адресант занимал социально более низкое положение по сравнению с адресатом (Нгуен Тхи Мен 2012).

Важно отметить, что вьетнамский язык характеризуется развитой системой местоимений, что предопределяет необходимость точного выбора лексических средств при выражении благодарности. Определение адресанта и адресата признательности осуществляется с учетом возраста, социального статуса и характера взаимоотношений между собеседниками. Особую значимость данный аспект приобретает

в контексте выражения уважения, особенно со стороны младшего поколения по отношению к старшему. Во вьетнамском языке имеется широкий лексический репертуар личных местоимений первого лица единственного числа (bác, chú, cô, tôi, tao, tớ ...), тогда как в русском языке используется универсальное местоимение «я». Например, в ситуации, когда человек старшего возраста выражает благодарность младшему за оказанную помощь, он может использовать конструкции типа: «Bác/chú/cô/tôi... cảm ơn em/cháu/cậu...», что соответствует русскому «Я благодарю тебя». В обратной ситуации, когда младший выражает благодарность старшему, обязательным является использование местоимений, подчеркивающих уважительное отношение: «Cháu/em... cảm ơn chú/bác/anh/chị...», что эквивалентно русскому «Я благодарю Вас».

В данной статье представлен анализ 300 текстовых фрагментов, содержащих вербальные реализации речевых актов благодарности. Эмпирической основой исследования послужили материалы, отобранные из учебной литературы, произведений художественной прозы, а также публицистических текстов, созданных на вьетнамском языке в XX-XXI веках. Исследование включает классификацию данных речевых актов в соответствии с теорией речевых актов, с акцентом на разграничение прямых и косвенных актов благодарности. Основная цель анализа — выявление структурных и прагматических различий, а также определение основных моделей выражения благодарности во вьетнамском языке. Методологическая основа исследования включает **контекстуальный, компонентный и интерпретационный методы анализа**, что позволяет всесторонне

рассмотреть особенности реализации речевых актов благодарности.

На основании изучения собранных данных были выявлены и сформулированы следующие ключевые результаты:

### Прямые речевые акты благодарности

В данном исследовании, опираясь на изложенную теорию, рассматривается глагол «cảm ơn» как средство выражения прямого речевого акта благодарности. Этот глагол употребляется в форме первого лица единственного числа настоящего времени изъявительного наклонения. Рассмотрим структуры выражений прямых речевых актов благодарности с глаголом «cảm ơn» во вьетнамском языке.

### Полная структура высказывания, включающая компоненты: адресант + cảm ơn + адресат

Например: — *Dĩ nhiên, ai đó đã nói rằng mẹ và con gái luôn ở một phe mà. Cứ yên tâm, bây giờ mẹ phải về soạn bài, mai còn lên lớp. Đừng lo lắng quá, Mẹ sẽ thuyết phục được ba con...*

— **Con cảm ơn mẹ!**

‘— Конечно, кто-то же сказал, что мать и дочь всегда на одной стороне. Не волнуйся, теперь мне нужно подготовиться к уроку, завтра я веду занятия. Не переживай, я уговорю твоего отца...

– **Я благодарю тебя, мама!**’ (Фан Ань 2008)

### Сокращенные формы

#### Адресант + cảm ơn

Например: – **Em cảm ơn.** Nhưng em sẽ

*không đi học.*

– *Lim, cô có hiểu điều cô vừa nói chứ?*

‘– **Я благодарю.** Но я не пойду в школу.

– *Лим, ты понимаешь, что только что сказала?’* (Фан Хон Ньен 2006)

## 1.2.2. Cảm ơn + адресат

Например: *Cô gái ngẩng đầu lên, nhìn thấy hai người, đưa tay vẫy vẫy:*

– *Mạnh giỏi, chú Út. Đêm nay chú có khách bà con lên thăm, chú biết chưa?*

– **Cảm ơn cháu!**

*‘Девушка подняла голову, увидела двоих, помахала рукой:*

– *Всего доброго, дядя Ут. Вы в курсе, что сегодня ночью к вам приедут родственники?*

– **Благодарю тебя, дорогая!’** (Чу Лай 1985)

**Cảm ơn (без указания адресанта и адресата)**

Например: – *Thưa chú, cháu pha cà phê mời chú và anh dùng.*

– **Cảm ơn.** *Chú đang mất ngủ.*

– *Thôi thế em đi lấy bánh kẹo mời thủ trưởng.*

‘– *Дядя, я приготовил кофе для вас и брата.*

– *Благодарю. Я страдаю от бессонницы.*

– *Тогда я пойду принесу сладости для начальника.’* (Ле Лыу 1986)

Следует подчеркнуть, что во всех случаях выражения благодарности возможно указание причины посредством конструкций: vì + danh từ (за + существительное) или vì đã + mệnh đề chỉ lí do cảm ơn (за то, что + придаточное предложение, уточняющее причину благодарности). Например: – **Tớ cảm ơn vì lời khen ấy!** – *Nguyễn gật nhẹ, chia sẻ thành thật – Hồi tôi còn nhỏ, cũng có lần mẹ tớ gọi tớ là Bạch Tuyết bé bỏng. ‘– Я благодарю за этот комплимент! – Нгуен слегка кивнула и искренне поделилась: – В детстве мама тоже иногда называла меня маленькой Белоснежкой.’* (Фан Хон Ньен 2009)

Важно подчеркнуть, что при прямом выражении благодарности глагол «cảm ơn» может сопровождаться различными языковыми средствами, усиливающими его смысловое значение.

а) Для усиления выражения благодарности перед глаголом «cảm ơn» могут использоваться наречия, такие как «gắt» (очень) и «vô cùng» (безмерно). Например: **Tôi rất cảm ơn bạn, Kiến Lửa ạ, tôi sẽ cố hết bệnh để trở về với trường, với lớp. ‘Я очень благодарю тебя, Куен Лыа, я постараюсь выздороветь, чтобы вернуться в школу.’** (Нгуен Нят Ань 1987)

б) Дополнительное эмоциональное усиление может быть достигнуто путем использования количественных выражений, например «ngàn lần» (тысячу раз), «bội lần» (много раз) и «vạn lần» (десять тысяч раз), которые предшествуют глаголу «cảm ơn». К примеру: *Và mỗi lần nhìn con, anh lại thầm nghĩ: „Ngàn lần anh cảm ơn em“. ‘И каждый раз, глядя на ребенка, про себя шепчу: „Тысячу раз благодарю тебя.“’* (Газета Тханьнен)

в) Наречия степени и меры, включая «nhiều» (много), «vô cùng» (безмерно), «lắm» (сильно), «quá» (слишком) и «sâu sắc» (глубоко), располагаются после «cảm ơn», акцентируя интенсивность благодарности. Например: – *Có gì đâu – anh đứng lên – Ở chơi đã lâu, giờ tôi xin phép ra về.*

– *Cảm ơn anh nhiều.*

‘– *Да ничего, – он встал. – Я уже давно здесь, пора мне уходить.*

– *Очень благодарю вас*’ (Дыонг Чау)

г) Выражение искренности может быть усилено посредством добавления перед «cảm ơn» качественных наречий, таких как «chân thành» (искренне), «trân trọng» (сердечно) и «thành thật» (честно). Например: *‘Trân trọng cảm ơn các biên tập viên Nhà xuất bản Giáo dục Việt Nam, Công ty cổ phần Sách dịch và Từ điển Giáo dục đã tạo điều kiện để giáo trình này được xuất bản, phục vụ công việc giảng dạy. ‘Сердечно благодарю редакторов издательства «Образование Вьетнама», а также Акционерное общество «Переводческие книги и образовательные словари» за поддержку в публикации этого учебника.’* (До Вьет Хунг 2011)

Кроме того, для усиления степени выражаемой благодарности перед «cảm ơn» может использоваться наречное выражение «từ đáy lòng» (от глубины требухи, от всего сердца), например: *‘Và từ đáy lòng mình, tôi gửi lời cảm ơn tới các thầy cô giáo tiếng Anh... ‘И от всего сердца я благодарю наших преподавателей английского языка... ‘.*’ (Международная японская школа)

д) Если необходимо подчеркнуть уважительное отношение адресанта к адресату, после глагола «cảm ơn» может добавляться модальная частица «ạ», выражающая почтительность.

К примеру: *...nó gãi bàn chân và kiễng chân lên, nói to hơn: – Cảm ơn chú nhiều lắm ạ! ‘... он почесал ногу, привстал на носочки и громко сказал: – Очень благодарю Вас, дядя!’* (Газета Тима)

е) В ситуациях неформального общения, когда требуется передать дружеский и непринужденный тон, используются модальные частицы «nhé» или «nha», которые располагаются после глагола «cảm ơn». Например: *«– Đừng có làm siêng quá. Nghỉ ngơi chút xíu! Bánh đây, nước đây, ăn đi mà!»*

– *Cảm ơn anh Cẩm nha!»*

‘– *Не напрягайся так. Отдохни немного! Вот тебе пирожки, напитки!*

– *Благодарю тебя, Кам!’* (Фан Хон Ньен 2006)

Результаты анализа данных свидетельствуют о том, что в прямых речевых актах благодарности во вьетнамском языке центральным и ключевым элементом является перформативный глагол «cảm ơn». Синтаксические структуры выражений благодарности характеризуются значительным разнообразием, варьируясь от полных развернутых форм до кратких конструкций. Во всех случаях ядром выступает перформативный глагол, функционирующий как вербальный экспликатор данного типа речевого акта. Остальные компоненты структуры, такие как адресант, адресат, причина благодарности или дополнительные

элементы, усиливающие степень выражения признательности, носят факультативный характер. Их использование вносит вариативность в речевую конструкцию, делая выражение благодарности более экспрессивным и выразительным. Однако, Во вьетнамском языке благодарность зачастую выражается не прямым, а косвенным способом. Далее будет рассмотрено использование косвенных способов выражения благодарности во вьетнамском языке.

### Косвенные речевые акты благодарности

В соответствии с теорией речевых актов, косвенный речевой акт представляет собой коммуникативное действие, которое осуществляется в ситуации, когда один иллокутивный акт реализуется опосредованно через выполнение другого. Результаты исследования показывают, что выражение благодарности во вьетнамском языке может проявляться в косвенной форме через речевые акты просьбы, утверждения, комплимента, вопроса, пожелания и обещания.

### Благодарность, выраженная через речевой акт просьбы

Использование просьбы как средства выражения благодарности характерно для формальных и менее формальных контекстов, где адресант может выразить свою благодарность в косвенной форме, тем самым смягчая прямоту высказывания и добавляя вежливость в коммуникацию.

Вариант 1. Cho phép người nói được nói lời cảm ơn/bày tỏ lòng cảm ơn sâu sắc/chân thành đến người nghe (Разрешите/позвольте адресант выразить глубокую/искреннюю благодарность

адресату).

Например: *Nhân đây, cho phép tôi gửi đến các anh lời cảm ơn trân trọng. Tuy đã rất cố gắng nhưng chúng tôi không nghĩ rằng cuốn sách này không có sai sót. Vì vậy chúng tôi thành thật mong nhận được từ quý độc giả những góp ý chân tình. 'По этому случаю **позвольте мне выразить вам глубокую благодарность**. Несмотря на все старания, мы не можем быть уверены, что книга лишена ошибок. Поэтому мы искренне надеемся получить от вас, уважаемые читатели, ценные замечания'* (Буй Мань Хунг 2018)

Вариант 2. Người nói xin được nói lời cảm ơn/xin có lời cảm ơn/ xin được bày tỏ lòng biết ơn/lời cảm ơn/ gửi lời cảm ơn sâu sắc/chân thành đến người nghe (Адресант выражает глубокую/искреннюю благодарность адресату).

Например: *Nhân dịp cuốn sách được xuất bản, chúng tôi xin trân trọng bày tỏ sự cảm ơn chân thành đến các nhà khoa học, các bạn đồng nghiệp đã giúp đỡ chúng tôi một cách trực tiếp hay gián tiếp để chúng tôi hoàn thành được giáo trình này. 'По случаю выхода книги в свет мы выражаем искреннюю благодарность ученым и коллегам, которые помогли нам как напрямую, так и косвенно завершить эту работу.'* (До Вьет Хунг 2011)

Вариант 3. Xin người nghe hãy nhận lòng biết ơn/lời cảm ơn/lời cảm tạ sâu sắc/chân thành của người nói (Адресант просит адресата принять глубокую/искреннюю... благодарность от адресанта). Например: *Kính xin cô trả lời, và xin cô nhận những lời cảm ơn trước của tôi. 'Прошу вас ответить и принять мою предварительную благодарность.'* (Нгуен Конг Хоан 1975)



Кроме того, при принятии приглашения, подарка или вещей благодарность может выражаться таким образом «Người nói xin người nghe» (бук. Адресант просит адресата). Данный способ выражения признательности характерен для вьетнамской лингвокультуры, особенно для жителей северных регионов Вьетнама. Например: – *Chị ơi, em chả có gì, mua biếu chị chút quà để chị chia cho các cháu ...*

– *Chị xin em.*

‘– *Sестра, у меня нет ничего особенного, вот подарки для детей...*

– *Спасибо тебе.*’ (Ле Лыу 1986)

#### Благодарность, выраженная через речевой акт утверждения

Во вьетнамском языке благодарность часто выражается через утвердительное высказывание, где адресант заявляет о своей признательности за полученную помощь или поддержку.

Вариант 1. Người nói rất/thật cảm động/cảm kích vì điều người nghe đã làm (Адресант очень/глубоко тронут/признателен действием адресата)

Например: *Tôi thực sự cảm động và cảm ơn rất nhiều đến cán bộ, chính quyền phường Hà Trung, TP Hạ Long và các ban, ngành của tỉnh về việc làm ý nghĩa này. ‘Я очень тронут и глубоко благодарен сотрудникам и властям микрорайона Хачунг, г. Халонг, а также представителям различных организаций за этот значимый поступок.’* (Газета Куангнинь)

Вариант 2. Người nói suốt đời/mãi mãi ghi nhớ/ghi lòng tạc dạ (không quên) công ơn của người nghe (Адресант навсегда/на всю жизнь запомнит/не забудет доброту адресата)

*Tôi biết ơn, rất biết ơn. Cả đời tôi sẽ không bao giờ quên được học bổng Tiếp sức đến trường và báo Tuổi Trẻ. ‘Я благодарен, очень благодарен. Я никогда не забуду стипендию „Поддержка к учебе“ и газету „Молодежь“.’* (Загета Туойче)

Вариант 3. Nhờ ơn/sự giúp đỡ của người nghe, người nói mới đạt được/có được điều gì đó (Благодаря помощи адресата, адресант достиг чего-то)

*Nhờ có cậu mà tớ mới hiểu được ý nghĩa thực sự của từ bạn tốt. Cảm ơn cuộc sống đã ban tặng cho tớ một người bạn như cậu ở bên. ‘Благодаря тебе я понял, что значит настоящий друг. Спасибо жизни за то, что подарила мне такого друга, как ты.’* (Газета Иенбай)

#### Благодарность, выраженная через речевой акт комплимента

Во вьетнамском языке благодарность часто сопровождается или выражается через комплимент, который подчеркивает восхищение качествами или добродетелями адресата. Комплименты могут касаться как личных качеств человека, так и его действий, что помогает усилить позитивное восприятие высказывания благодарности. Например: – *Bác thực có bụng tốt ít có. Bác là một người đáng quý, không bao giờ tôi quên. Khi nào bác lên tỉnh, nhớ lại nhà tôi chơi. Tôi sẽ đưa đi xem phố. Nhà tôi ở phố Bờ Sông, số 36. Nhớ nhé. Thôi, chào bác, cảm ơn bác.*

– *Vâng, không dám. Chào ông ạ.*

‘– **У вас действительно доброе сердце, таких людей мало.** Вы достойны уважения, я вас никогда не забуду. Когда будете в городе, заходите ко мне, я покажу вам улицы. Мой дом на улице Бё Шонг, номер 36. Помните об этом. Ладно, прощайте, спасибо вам.

– *Да, не стоит благодарности. До свидания.*’ (Нгуен Конг Хоан 1939)

Кроме того, фразы, такие как «Bác bày vẽ quá!» или «Quý hóa quá!» также довольно распространены в повседневном общении вьетнамцев.

### **Благодарность, выраженная через речевой акт вопроса**

Во вьетнамском языке благодарность часто реализуется в форме вопроса. Этот способ выражения признательности используется для усиления эмоциональной окраски высказывания и подчёркивания значимости помощи или поддержки, оказанных адресатом.

Вариант 1. *Làm sao/bao giờ người nói có thể quên được công ơn/sự giúp đỡ của người nghe (Как/Когда адресант сможет забыть доброту/помощь адресата)*

Например: *Tại ngôi trường này em học được rất nhiều điều quý báu, kinh nghiệm xương máu mà thầy cô truyền đạt lại cho chúng em, làm sao mà em có thể quên được công ơn của thầy cô cùng những kỉ niệm thân yêu dưới mái trường Đại học Sao Đỏ này.* ‘В этой школе я получил множество ценных знаний и жизненных уроков, которые преподаватели передавали нам с большим усер-

дием. **Как же я могу забыть заботу учителей и теплые воспоминания о днях в университете Sao Đỏ**’ (Университет Саодо)

Вариант 2. Người nói không biết lấy gì/ không biết làm như thế nào/ không biết đến bao giờ có thể đền đáp/đền ơn/trả hết ơn của người nghe (Адресант не знает, чем/как/до каких пор отблагодарить адресата). Например:

– *Tụi em cảm ơn anh chị nhiều lắm, không biết làm sao để đền đáp nữa.*

– *Hai em đừng khách sáo. Chuyện không có gì đâu.*

‘– *Мы очень благодарны вам, даже не знаем, как вас отблагодарить.*

– *Не стоит благодарности. Ничего особенного.*’ (Дыонг Чау)

### **Благодарность, выраженная через речевой акт пожелания**

Вьетнамский язык характеризуется широким использованием речевого акта пожелания в качестве средства выражения благодарности. В подобных конструкциях благодарность адресата сопровождается добрыми пожеланиями, что не только усиливает экспрессивность высказывания, но и подчёркивает положительную оценку адресанта и его искреннюю признательность.

Например: *Năm nay cũng là năm học cuối cùng, là cơ hội cuối cùng em được bày tỏ lòng biết ơn đến quý thầy cô đã có công rất lớn dạy dỗ chúng em chắp cánh tri thức cho chúng em bay xa. Nhân ngày 20-11 em kính chúc quý thầy cô luôn vui vẻ, hạnh phúc mạnh khỏe để tiếp tục truyền lửa cho*

*các thế hệ đàn em phía sau. ‘Этот год — мой последний год обучения, последняя возможность выразить благодарность уважаемым учителям, которые сыграли огромную роль в нашем воспитании и дали нам крылья знаний, чтобы мы могли устремиться к новым вершинам. В честь Дня учителя 20-го ноября я искренне желаю вам радости, счастья и крепкого здоровья, чтобы они продолжали вдохновлять будущие поколения.’* (Университет Саодо)

### Благодарность, выраженная через речевой акт обещания

В ряде коммуникативных ситуаций благодарность во вьетнамском языке может быть выражена через речевой акт обещания. Это особенно характерно в ситуациях, когда благодарность следует после назначения на должность или получения помощи. Данный речевой акт отражает признательность и обязательство оправдать доверие: *Người nói hứa điều gì/làm việc gì đó* (Адресант обещает что-либо/сделать что-либо)

Например: *Đây là món quà vô giá, là nguồn cổ vũ, động viên to lớn giúp đơn vị yên tâm công tác. Cán bộ chiến sĩ Nhà giàn DK1/20 xin hứa sẽ vững tay súng, quyết tâm bảo vệ vững chắc chủ quyền biển đảo thiêng liêng của Tổ quốc, xứng đáng với niềm tin yêu của Đảng, Nhà nước và đồng bào cả nước — Đại úy Trần Huy Thân nó. ‘Этот подарок бесценен, он вдохновляет нас и мотивирует работать с уверенностью. Солдаты гарнизона DK1/20 обещают крепко держать оружие в руках, решительно защищать суверенитет нашей родины и оправдать доверие партии, государства и всего народа», — сказал капитан*

Чан Хью Тан.’ (Газета Виньлонг)

Приведённые примеры свидетельствуют о том, что косвенные акты благодарности во вьетнамском языке реализуются посредством различных коммуникативных стратегий, направленных на выражение признательности в более мягкой и вежливой форме, что подтверждает наличие богатого спектра языковых средств для гибкой адаптации экспрессивных компонентов в зависимости от социально-культурного контекста. Это, в свою очередь, указывает на высокую прагматическую вариативность и культурную обусловленность механизмов выражения благодарности, способствующих эффективному межличностному взаимодействию.

Таким образом, проведённое исследование позволяет сделать вывод о значительном разнообразии способов выражения благодарности во вьетнамском языке. Анализ речевых актов благодарности выявил как структурные особенности, так и прагматические различия, что свидетельствует о богатстве вариантов реализации данного коммуникативного акта — от прямых до косвенных форм, от простых до более формальных. Понимание и правильное использование этих средств имеет решающее значение для эффективного общения, а также для глубокого постижения вьетнамского языка и культуры. Автор статьи надеется, что полученные результаты будут полезны для исследователей, изучающих вьетнамский язык и культуру, а также для тех, кто стремится глубже разобраться в механизмах выражения уважения и благодарности в повседневном общении. Выявленные закономерности и модели

выражения благодарности представляют существенный интерес для дальнейших исследований в области прагматики в целом и теории речевых актов в частности.

## Список литературы

1. Austin J.L. *How to Do Things with Words: The William James Lectures Delivered at Harvard University in 1955*. Cambridge: Harvard University Press, 1962. 166 pp.
2. Серль Дж.Р. Косвенные речевые акты // *Новое в зарубежной лингвистике*. Вып. 17. Теория речевых актов. – М.: Прогресс, 1986. С.195–222.
3. Формановская Н.И. *Речевое взаимодействие. Коммуникация и прагматика*. М.: Икар, 2007. 480 с.
4. *Лингвистический энциклопедический словарь* / Под ред. В. Н. Ярцевой. 2-е изд., доп. М.: Большая российская энциклопедия. 2002. 709 с.
5. Yule G. *Pragmatics*. Oxford: Oxford University Press, 1996. 138 pp.
6. Нгуен Тхиен Зяп (Nguyễn Thiện Giáp). *Прагматика: от теории к вьетнамской практике (Ngữ dụng học – Từ lí thuyết đến thực tiễn tiếng Việt)*. Ханой: Издательство Национального университета Ханоя, 2022. 448 стр. (на вьет. яз.)
7. Нгуен Тхиен Зяп (Nguyễn Thiện Giáp). *Вьетнамская прагматика (Dụng học Việt Ngữ)*. Ханой: Издательство Национального университета Ханоя, 2000. 237 с. (на вьет. яз.)
8. Нгуен Дык Зан (Nguyễn Đức Dân). *Прагматика (Ngữ dụng học)*. Ханой: Издательство Образование, 2002. 259 с. (на вьет. яз.)
9. До Хыу Чау (Đỗ Hữu Châu). *Введение в языкознание. Том 2: Прагматика (Đại cương ngôn ngữ học. Tập 2: Ngữ dụng học)*. Ханой: Издательство Образование, 2007. 427 стр. (на вьет. яз.)
10. Хоанг Фе (Hoàng Phê). *Словарь вьетнамского языка (Từ điển tiếng Việt)*. Ханой: Издательство Хонг Дык, 2021. 1516 стр. (на вьет. яз.)
11. Нгуен Тхи Мен (Nguyễn Thị Mến). *Прагматические функции благодарственных выражений во вьетнамском языке (Các chức năng ngữ dụng của lời cảm ơn tiếng Việt)* // Журнал «Язык и жизнь». 2012. №7 (201). С. 8–14. (на вьет. яз.)
12. Фан Ань (Phan Anh). *Так как мы мы принадлежим друг другу (Bởi vì ta thuộc về nhau)* 2008 <https://truyenyy.vip/truyen/boi-vi-ta-thuoc-ve-nhau/chuong-15.html> (дата обращения 10.12.2024) (на вьет.яз.)
13. Фан Хон Ньен (Phan Hồn Nhiên). *Компания (Công ty)*. 2006. <https://truyenyy.vip/truyen/cong-ty/chuong-27.html> (дата обращения: 10.12.2024) (на вьет.яз.)
14. Чу Лай (Chu Lai). *Солнечный свет равнины (Nắng đồng bằng)*. 1985. <https://truyenhdt.com/truyen/nang-dong-bang/chap/10445744-chuong-7/> (дата обращения: 10.12.2024) (на вьет.яз.)

15. Ле Лыу (Lê Lựu). Далекие времена (*Thời xa vắng*). 1986. <https://thuviensohoa.vn/img/pdf/14069-thoi-xa-vang-thuviensach.vn.pdf?v=4387> (дата обращения: 10.12.2024) (на вьет.яз.)
16. Фан Хон Ньен (Phan Hồn Nhiên). Цепь зёрен Азот (*Chuỗi hạt Azoth*). 2009. <https://truyenyy.vip/truyen/chuoi-hat-azoth/chuong-11.html> (на вьет.яз.)
17. Нгуен Нят Ань (Nguyễn Nhật Ánh). Стол с пятью местами (*Bàn có năm chỗ ngồi*). 1987. <https://truyenyy.vip/truyen/ban-co-nam-cho-ngoi/chuong-12.html> (дата обращения: 10.12.2024) (на вьет.яз.)
18. Газета Тханьниен (Báo Thanh Niên). <https://thanhnien.vn/ngan-lan-cam-on-em-18560839.htm> (дата обращения: 10.12.2024) (на вьет.яз.)
19. Дьонг Чау (Đường Châu). Сколько ещё лет для тебя? (*Còn tuổi nào cho em*). <https://truyenyy.vip/truyen/con-tuoi-nao-cho-em/chuong-5.html> (дата обращения: 11.12.2024) (на вьет.яз.)
20. До Вьет Хунг (Đỗ Việt Hùng). Прагматика (*Ngữ dụng học*). Ханой: Изд-во «Вьетнамское образование», 2011. – 109 с. (на вьет.яз.)
21. Японская международная школа (Trường Quốc tế Nhật Bản). <https://jis.edu.vn/dai-dien-hoi-phu-huynh-jis-that-may-man-cho-con-cai-chung-toi> (дата обращения: 11.12.2024) (на вьет.яз.)
22. Газета Тима (Báo Tima). Искренняя благодарность (*Một lời cảm ơn chân thành*). <https://tima.vn/tin-tuc/truyen-ngan-mot-loi-cam-on-chan-thanh-2581.html> (дата обращения: 10.12.2024) (на вьет.яз.)
23. Буи Мань Хунг (Bùi Mạnh Hùng). Кон-трастивная лингвистика (*Ngôn ngữ học đối chiếu*). Ханой: Изд-во «Вьетнамское образование», 2018. – 290 с. (дата обращения: 11.12.2024) (на вьет.яз.)
24. Нгуен Конг Хоан (Nguyễn Công Hoan). Её история (*Chuyện của cô ấy*). 1975. <https://file.nhasachmienphi.com/pdf/nhasachmienphi-tuyen-tap-truyen-ngan-nguyen-cong-hoan.pdf> (дата обращения: 11.12.2024) (на вьет.яз.)
25. Газета Куангнинь (Báo Quảng Ninh). <https://baoquangninh.vn/nl-x-minh-chung-toi-xin-cam-on-3172860.html> (дата обращения: 11.12.2024) (на вьет.яз.)
26. Газета Туоиче (Báo Tuổi Trẻ). <https://tuoitre.vn/cam-on-tiep-suc-den-truong-2024-doi-toi-thuc-su-sang-trang-moi-2024111800035898.htm> (дата обращения: 11.12.2024) (на вьет.яз.)
27. Газета Иенбай (Báo Yên Bái). [http://www.baoyenbai.com.vn/29/90255/Cam\\_on\\_vi\\_co\\_cau\\_la\\_ban.aspx](http://www.baoyenbai.com.vn/29/90255/Cam_on_vi_co_cau_la_ban.aspx) (дата обращения: 10.12.2024) (на вьет.яз.)
28. Нгуен Конг Хоан (Nguyễn Công Hoan). Безумец (*Thằng Điên*). 1939. <https://file.nhasachmienphi.com/pdf/nhasachmienphi-tuyen-tap-truyen-ngan-nguyen-cong-hoan.pdf> (дата обращения: 11.12.2024) (на вьет.яз.)

- 11.12.2024) (на вьет.яз.)
29. Университет Саодо (Trường Đại học Sao Đỏ). <http://ftf.saodo.edu.vn/bai-viet/tri-an-thay-co-234.html> (дата обращения: 10.12.2024) (на вьет.яз.)
30. Газета Виньлонг (Báo Vĩnh Long). <https://baovinhlong.com.vn/phong-su-ky-su/202403/nha-gian-dk1-hai-trinh-dong-day-cam-xuc-ky-cuoi-ky-uc-khong-quen-noi-trung-khoi-3181666/> (дата обращения: 10.12.2024) (на вьет.яз.)

## References

1. Austin J.L. *How to Do Things with Words: The William James Lectures Delivered at Harvard University in 1955*. Cambridge: Harvard University Press, 1962. 166 pp.
2. Searle J.R. *Indirect Speech Acts // New Developments in Foreign Linguistics*. Vol. 17. Theory of Speech Acts. – Moscow: Progress, 1986. pp. 195–222. (In Russ.)
3. Formanovskaya N.I. *Speech Interaction. Communication and Pragmatics*. Moscow: Icarus, 2007. 480 pp. (In Russ.)
4. *Linguistic Encyclopedic Dictionary* / Ed. by V.N. Yartseva. 2nd ed., revised. Moscow: Great Russian Encyclopedia, 2002. 709 pp. (In Russ.)
5. Yule G. *Pragmatics*. Oxford: Oxford University Press, 1996. 138 pp.
6. Nguyen Thien Giap. *Pragmatics: From Theory to Vietnamese*. Hanoi: Hanoi National University Publishing House, 2022. 448 pp. (In Viet.)
7. Nguyen Thien Giap. *Vietnamese Pragmatics*. Hanoi: Hanoi National University Publishing House, 2000. 237 pp. (In Viet.)
8. Nguyen Duc Dan. *Pragmatics*. Hanoi: Education Publishing House, 2002. 259 pp. (In Viet.)
9. Do Huu Chau. *Introduction to Linguistics. Vol. 2: Pragmatics*. Hanoi: Education Publishing House, 2007. 427 pp. (In Viet.)
10. Hoang Phe. *Vietnamese Dictionary*. Hanoi: Hong Duc Publishing House, 2021. 1516 pp. (In Viet.)
11. Nguyen Thi Men. Pragmatic Functions of Thanking Expressions In Vietnamese // *Language and Life Journal*. 2012. No. 7 (201). pp. 8–14. (In Viet.)
12. Phan Anh. Because We Belong to Each Other 2008. <https://truyenyy.vip/truyen/boi-vi-ta-thuoc-ve-nhau/chuong-15.html> (accessed: 10.12.2024) (In Viet.)
13. Phan Hon Nhen. Company. 2006. <https://truyenyy.vip/truyen/cong-ty/chuong-27.html> (accessed: 10.12.2024) (In Viet.)
14. Chu Lai. Sunshine on the Plain 1985. <https://truyenhdt.com/truyen/nang-dong-bang/chap/10445744-chuong-7/> (accessed: 10.12.2024) (In Viet.)
15. Le Luu. Distant Times 1986. <https://thuviensohoa.vn/img/pdf/14069-thoi-xa-vang-thuviensach.vn.pdf?v=4387> (accessed: 10.12.2024) (In Viet.)
16. Phan Hon Nhen. Azoth Seed Chain 2009.

- <https://truyenyy.vip/truyen/chuoi-hat-azoth/chuong-11.html> (accessed: 10.12.2024) (In Viet.)
17. Nguyen Nhat Anh. The Table with Five Seats 1987. <https://truyenyy.vip/truyen/ban-co-nam-cho-ngoi/chuong-12.html> (accessed: 10.12.2024) (In Viet.)
18. Thanh Nien Newspaper. <https://thanhvien.vn/ngan-lan-cam-on-em-18560839.htm> (accessed: 10.12.2024) (In Viet.)
19. Duong Chau. How Many More Years for You? <https://truyenyy.vip/truyen/con-tuoi-nao-cho-em/chuong-5.html> (accessed: 11.12.2024) (In Viet.)
20. Do Viet Hung. Pragmatics. Hanoi: Vietnam Education Publishing House, 2011. 109 pp. (In Viet.)
21. Japanese International School. <https://jis.edu.vn/dai-dien-hoi-phu-huynh-jis-that-may-man-cho-con-cai-chung-toi> (accessed: 11.12.2024) (In Viet.)
22. Tima Newspaper. A Sincere Thank. <https://tima.vn/tin-tuc/truyen-ngan-mot-loi-cam-on-chan-thanh-2581.html> (accessed: 10.12.2024) (In Viet.)
23. Bui Manh Hung. *Contrastive Linguistics*. Hanoi: Vietnam Education Publishing House, 2018. 290 pp. (accessed: 11.12.2024) (In Viet.)
24. Nguyen Cong Hoan. Her Story. 1975. <https://file.nhasachmienphi.com/pdf/nhasachmienphi-tuyen-tap-truyen-ngan-nguyen-cong-hoan.pdf> (accessed: 11.12.2024) (In Viet.)
25. Quang Ninh Newspaper. <https://baoquangninh.vn/nl-x-minh-chung-toi-xin-cam-on-3172860.html> (accessed: 11.12.2024) (In Viet.)
26. Tuoi Tre Newspaper. <https://tuoitre.vn/cam-on-tiep-suc-den-truong-2024-doi-toi-thuc-su-sang-trang-moi-2024111800035898.htm> (accessed: 11.12.2024) (In Viet.)
27. Yen Bai Newspaper. [http://www.baoyenbai.com.vn/29/90255/Cam\\_on\\_vi\\_co\\_cau\\_la\\_ban.aspx](http://www.baoyenbai.com.vn/29/90255/Cam_on_vi_co_cau_la_ban.aspx) (accessed: 10.12.2024) (In Viet.)
28. Nguyen Cong Hoan. The Madman 1939. <https://file.nhasachmienphi.com/pdf/nhasachmienphi-tuyen-tap-truyen-ngan-nguyen-cong-hoan.pdf> (accessed: 11.12.2024) (In Viet.)
29. Sao Do University. <http://ftf.saodo.edu.vn/bai-viet/tri-an-thay-co-234.html> (accessed: 10.12.2024) (In Viet.)
30. Vinh Long Newspaper. <https://baovinhlong.com.vn/phong-su-ky-su/202403/nha-gian-dk1-hai-trinh-dong-day-cam-xuc-ky-cuoi-ky-uc-khong-quen-noi-trung-khoi-3181666/> (accessed: 10.12.2024) (In Viet.)

## Сведения об авторе

*Нгуен Тхань Шон*

Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова, Нижний Новгород, Россия

603155, Россия, г. Нижний Новгород, ул.

Минина 31А

*nthanhsonhuflis@mail.ru*

## Information about the author

*Nguyen Thanh Son*

Linguistics University of Nizhny Novgorod,

Nizhny Novgorod, Russia

603155, Russia, Nizhny Novgorod,

Minina St. 31A

*nthanhsonhuflis@mail.ru*

## Информация о статье

*Поступила в редакцию: 20.02.2025;*

*Одобрена после рецензирования: 10.03.2025;*

*Принята к публикации: 15.04.2025.*

## Information about the article

*The article was submitted 20.02.2025;*

*Approved after reviewing 10.03.2025;*

*Accepted for publication 15.04.2025.*